

# I am me

Já jsem já




**Written and translated by**

Napsáno A přeloženo

Lucie Uhlarova

**Illustrated by** Ilustrováno

Shelby Dal Farra



I am me

Já jsem já

A publication of Mildura Rural City Council, 76 Deakin Avenue,  
Mildura, Victoria 3500, Australia

<https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project>

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023

Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023

First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN 978-0-6459478-3-0

Designed by SuniTAFE Diploma of Graphic Design students:  
Tiana D'Amico, Neo Flore, Emily Hocking, Isabella McIntyre, Josiah Tresize

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

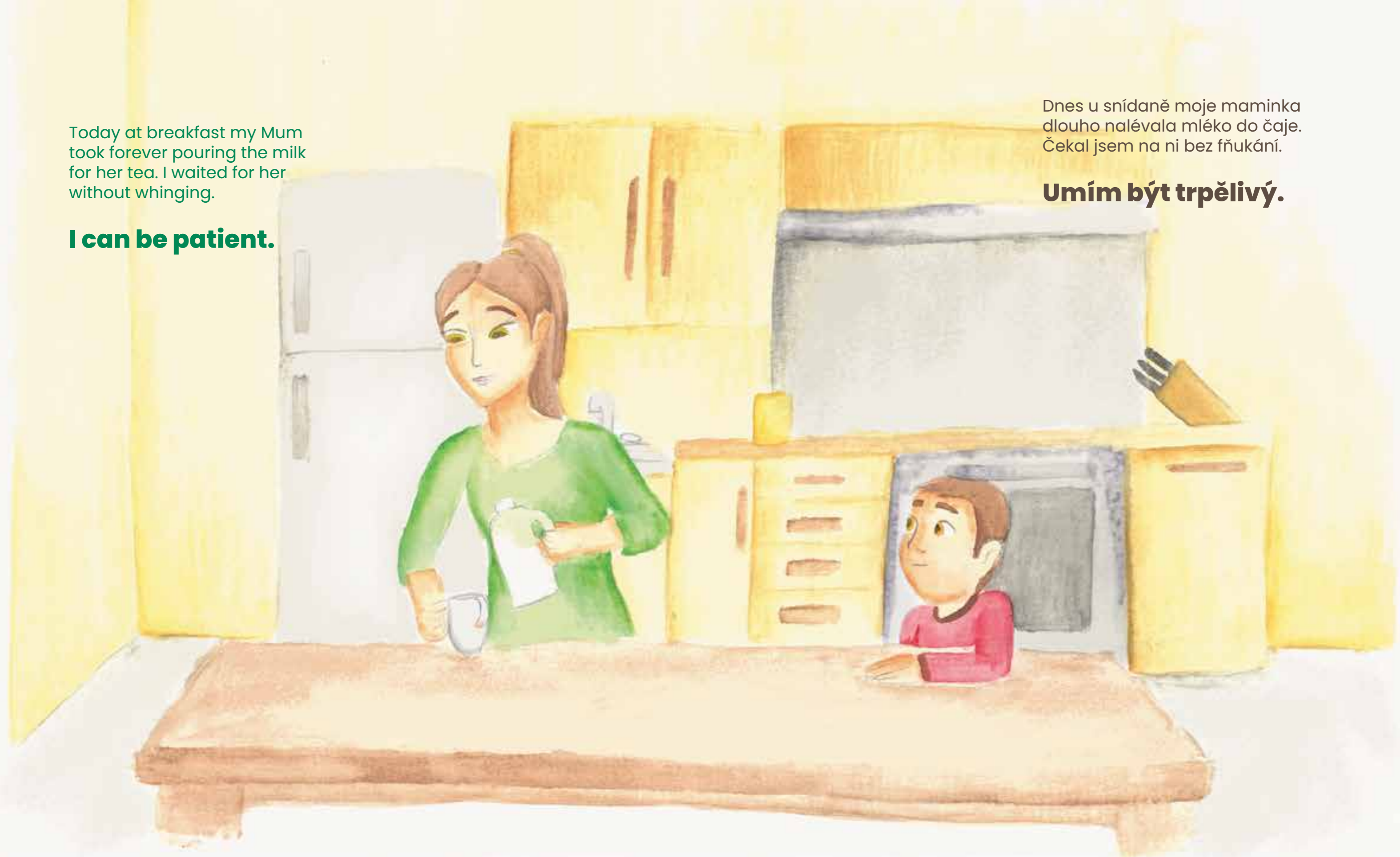
Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.

Today at breakfast my Mum took forever pouring the milk for her tea. I waited for her without whinging.

**I can be patient.**

Dnes u snídani moje maminka dlouho nalévala mléko do čaje. Čekal jsem na ni bez fňukání.

**Umím být trpělivý.**

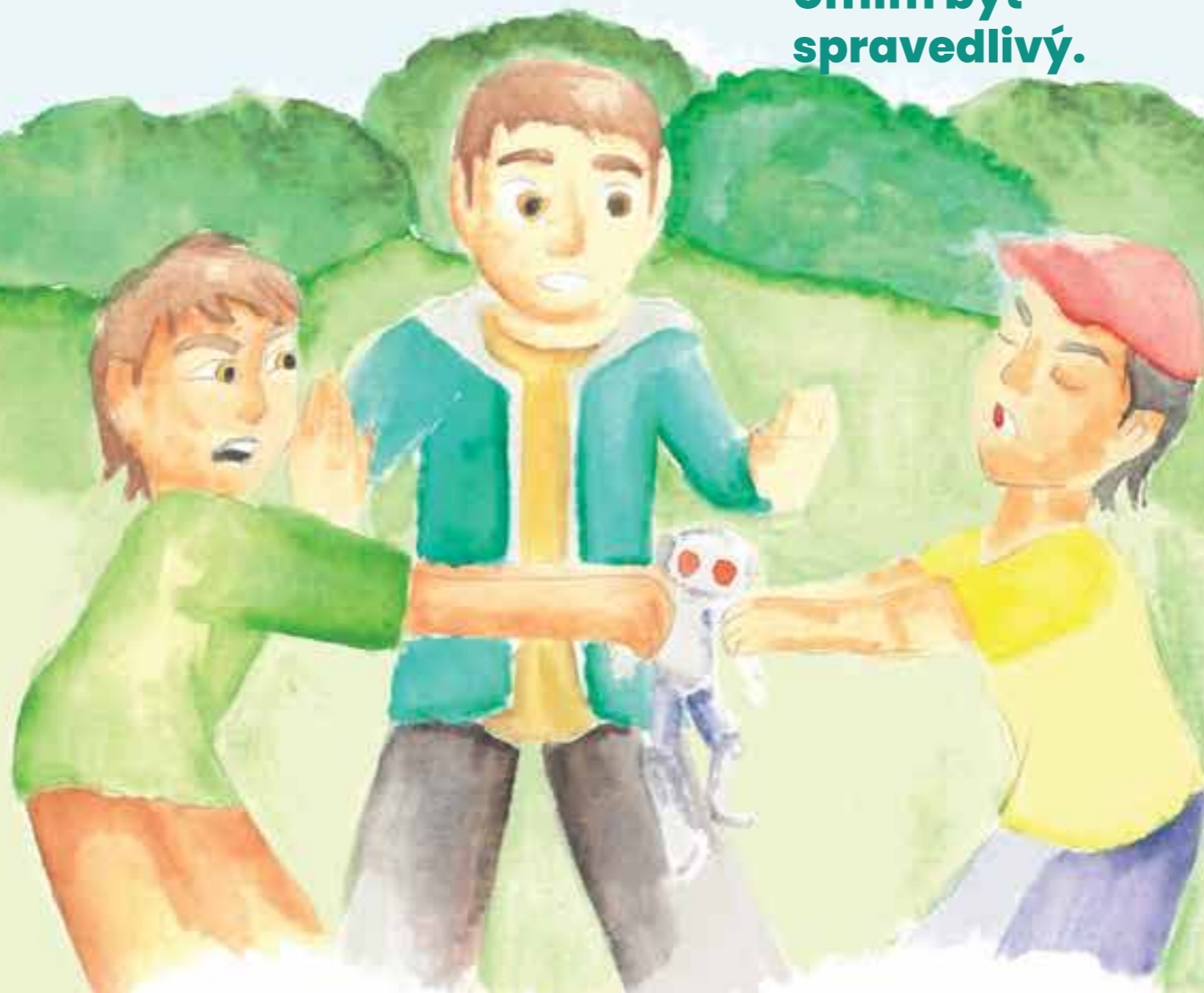


Today at the park my  
brothers were fighting  
over a toy. I helped them  
take turns sharing.

**I can be fair.**

Dnes se moji bratři  
prali o hračku v parku.  
Pomohl jsem jim se  
střídat s hraním.

**Umím být  
spravedlivý.**



Today on the way to school  
I saw some people walking  
their dogs and it made me  
miss our little pup.

**I can be sad.**

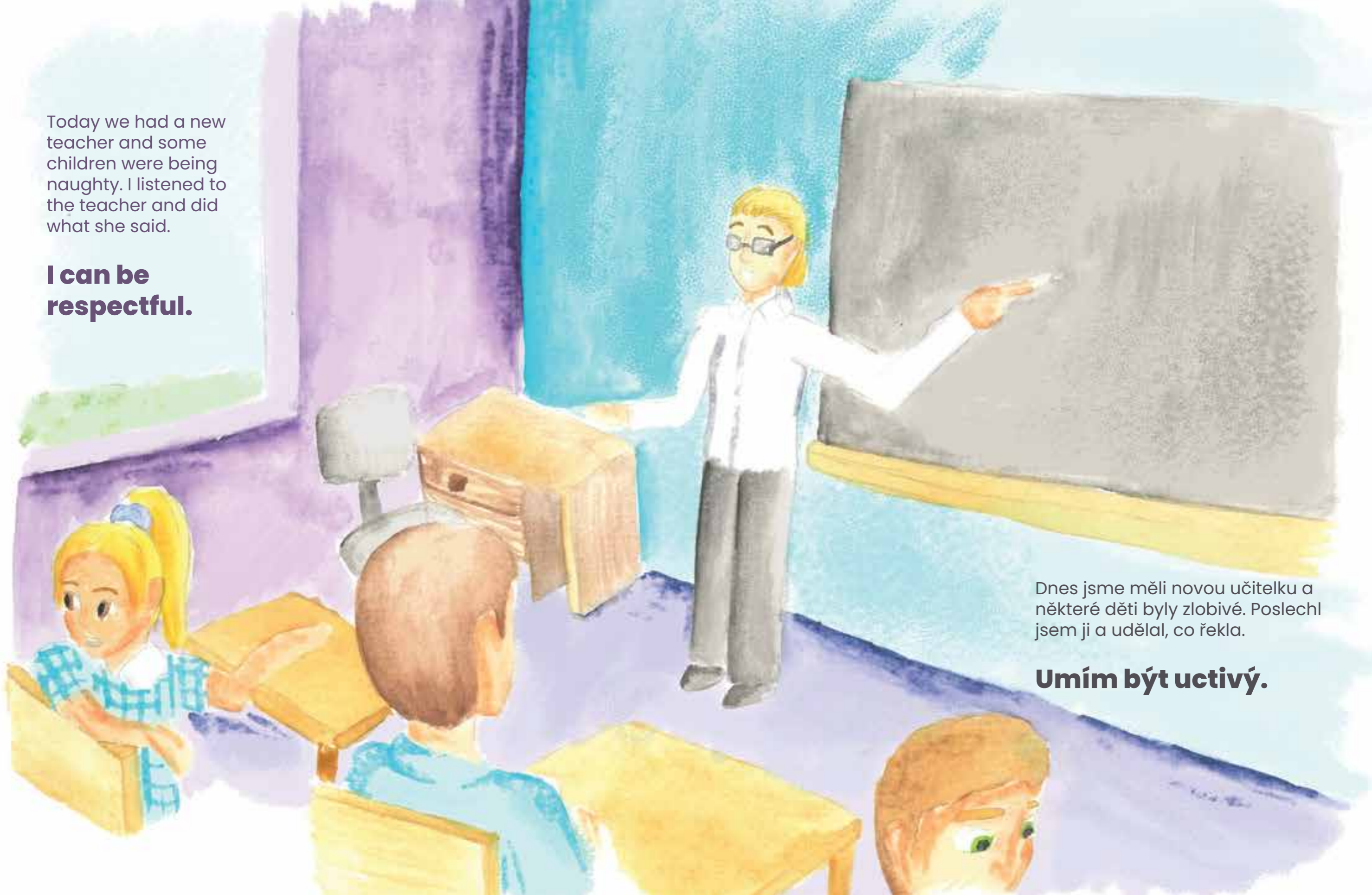


Dnes jsem cestou do školy  
viděl pár lidí venčit jejich  
pejsky a stýskalo se mi po  
našem malém štěňátku.

**Mohu být smutný.**

Today we had a new teacher and some children were being naughty. I listened to the teacher and did what she said.

**I can be respectful.**



Dnes jsme měli novou učitelku a některé děti byly zlobivé. Poslechl jsem ji a udělal, co řekla.

**Umím být uctivý.**

Today at lunch time I had  
some blueberries in my  
lunch box. I shared them  
with my friends.

**I can be generous.**

Dnes jsem měl na oběd borůvky.  
Podělil jsem se s mými přáteli.

**Umím být štedrý.**





Dnes jsem v knihovně  
nešťastnou náhodou rozlil  
mou láhev s vodou na knihu.  
Okamžitě jsem to řekl  
knihovnici.

**Umím být upřímný.**

Today at the library I  
accidentally spilled my  
water bottle on a book.  
I told the librarian straight  
away.

**I can be honest.**



Today after school I had my swimming lesson. I worry about putting my face in the water. I blew bubbles for the first time.

**I can be brave.**



Dnes po škole jsem měl lekci plavání. Strachuji se, že ponořím obličej do vody. Poprvé jsem foukal bubliny.

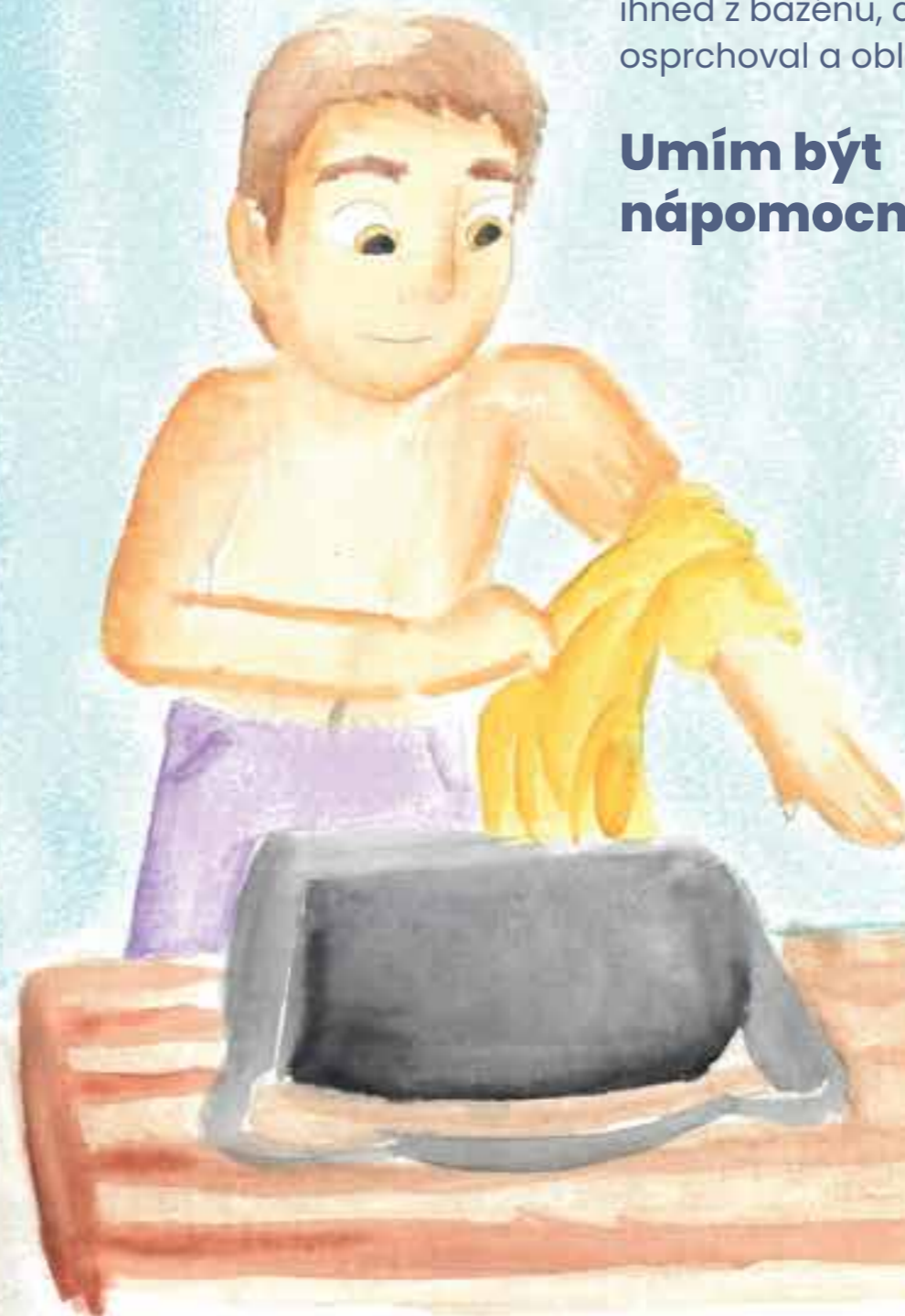
**Umím být statečný.**


Today after my lesson I wanted to play in the water with friends, but Mum said we had to get going. I got straight out of the pool to have my shower and get dressed.

**I can be helpful.**

Dnes po lekci jsem si chtěl hrát s kamarády ve vodě, ale maminka řekla, že musíme jít. Vyšel jsem ihned z bazénu, abych se osprchoval a oblékl.

**Umím být nápomocný.**



A watercolor illustration of a young boy with brown hair, wearing a yellow t-shirt and blue pants, kneeling on a green lawn. He is holding a small, brown teddy bear and looking towards a young girl with blonde pigtails, wearing a pink shirt and purple pants, who is sitting on the grass and crying. In the background, there is a wooden fence and some green bushes under a light blue sky.

Today my little sister fell over while playing. I gave her my special toy to comfort her.

**I can be kind.**

Dnes moje malá sestra spadla při hraní. Dal jsem jí mou oblíbenou hračku, abych ji uklidnil.

**Umím být laskavý.**

Today at the shop I got distracted  
and lost sight of my Mum.

**I can be scared.**

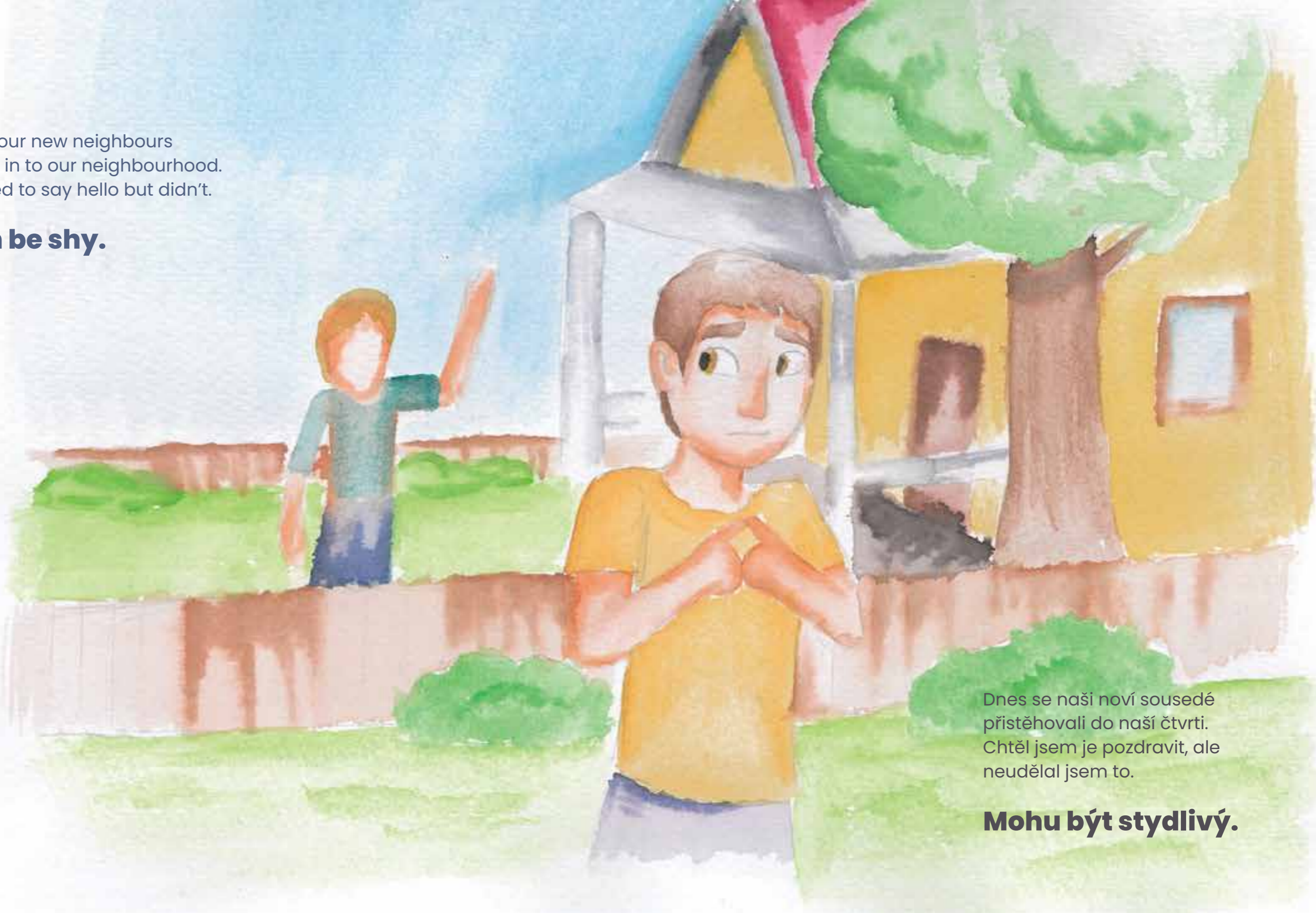
Dnes jsem se v obchodě  
porozhlédl a ztratil jsem  
maminku z dohledu.

**Mohu se bát.**



Today our new neighbours  
moved in to our neighbourhood.  
I wanted to say hello but didn't.

**I can be shy.**



Dnes se naši noví sousedé  
přistěhovali do naší čtvrti.  
Chtěl jsem je pozdravit, ale  
neudělal jsem to.

**Mohu být stydlivý.**

Today I made a birthday card for my sister and picked fresh flowers from our garden for her special day tomorrow.

**I can be thoughtful and creative.**

Dnes jsem vyrobil narozeninové přání pro svou sestru a natrhal čerstvé květiny z naší zahrady na její zítřejší, velký den.

**Umím být přemýšlivý a tvořivý.**



And today before bed I kissed  
and hugged my favourite teddy.  
I felt very happy.

**I can be grateful.**

**I can be many things,  
and all the time I am  
me!**



A dnes před spaním jsem  
dal pusinku a objal mého  
oblíbeného plyšového  
medvídka. Cítil jsem se velmi  
šťastný.

**Umím být vděčný.**

**Mohu mít mnoho  
pocitů a stále jsem  
to já!**



### **Shelby Dal Farra**

Shelby grew up in the Sunraysia area and lives on a fruit block with her family. Shelby is a self-taught artist who has always had a love of arts and craft. From her childhood through to her early teens she feels she really began to hone her talent and her skills became better and better. Now in her mid-twenties Shelby's passion for art continues to grow with much of her time spent working on drawings, acrylic paintings and watercolour paintings. Shelby also attends ArtRageUs Studio weekly which gives her the opportunity to exhibit her work and collaborate creatively with her peers. Shelby's art has a focus on characters and fantasy strongly influenced by animated movies. She also likes to be challenged with opportunities to try new techniques and subject matter.



### **Lucie Uhlarova**

Lucie Uhlarova has always been passionate about language, books, reading and anything creative. She has travelled around the world before becoming a Mum to two highly curious children, Zoe and Lucas, to whom this book is dedicated! She believes in her children; followed by dreams, creativity, giving and receiving, laughing, volunteering, open communication and stimulating conversations, anything health - related, everything organic, deep breathing, nature, energy.



# MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



Mildura Rural City Council

